

велике особисте значення. З дитинства нерівний та ексцентричний характер Едгара По знайшов своє відображення у концепті “Cruelty”/«Жорстокість», що яскраво представлений в творах “The Black Cat” та “The Pit and the Pendulum”. Одним з ключових концептів в містичних творах Едгара По постає «Страх». Концепт страху в прозі Едгара По складається із взаємодії та взаємного існування заданих складових: певного часопростору, пейзажу, інтер’єру, предметного світу, способу оповіді, системі персонажів, обраних образів-символів, використання повторів і т.д. У більшості психологічних новел По оповідь ведеться від першої особи, що створює ілюзію правдоподібності, велику психологічну напругу. Цей прийом бере участь в створенні концепту страху(«Чорний кіт», «Лігея»). Велике значенні в новелах відіграють образи-символи: свічка, як символ людського життя; маятник як символ часу та тлінності життя. В мотивній структурі основними становляться мотиви хвороби, божевілля, смерті, сну і марення. Мотиви і символи також беруть участь в формуванні концепту страху, що є ключовим в творах Едгара По.

Отже, можна з впевненістю сказати, що жанрово-стилістичні особливості творів автора виражаються через концепти серед яких виділяємо “Fear”/«Страх», що дуже ретельно змальований у творах “King Pest”, “The Masque of the Red Death” та “Morella” і є одним з ключових концептів уявного світу персонажів творів письменника.

*Науковий керівник: Плетенецька Ю.М.,
канд. філол. наук, доцент*

УДК 81’255.4:159.937.7 (043.2)

Чубенко Б.В.

Національний авіаційний університет, Київ

СИНЕСТЕЗИЯ У ТВОРЧОСТІ Т.Г. ШЕВЧЕНКА: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ

Синестезія – особливий різновид асоціації, що виникає на межі декількох модальностей сприйняття, зокрема візуальної, слухової, тактильно-кінестетичної [2, с. 142]. Нині феномен синестезії є об’єктом досліджень не лише галузей нейрофізіології та психології, а й низки цілковито гуманітарних наук, зокрема й перекладознавства.

Синестезія як художній засіб полягає у створенні образу, який би об’єднував зорові, слухові, смакові, тактильні та одоричні характеристики.

Залежно від способів вираження у тексті синестезія поділяється на метафоричну та неметафоричну. Метафорична синестезія представлена лексичними одиницями, які одночасно можна віднести до декількох схем побудови образів (зорових, звукових, одоричних, смакових і тактильних), у той час як неметафорична є системою лексичних одиниць, що передають різні відчуття і створюють поетичний сенс на макроконтекстуальному рівні, хоч і необов’язково належать до певних метафоричних образів[4]. У нашій роботі ми зосередимося на другому типі синестезії.